

## CURRICULUM VITAE

### SALVADOR PIPPA

Professore associato

Settore Scientifico Disciplinare: L-LIN 09 Lingua e Traduzione - Lingue Portoghese e Brasiliana

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Università degli Studi Roma Tre

<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/persona/cUFWNkRPTHZMbZgwTFluYWhIdTlnc0lxOHY0VEQ2eG9zZVNxd0N4QTc2UT0=/>

### FORMAZIONE E POSIZIONE ACCADEMICA

- Laurea in *Interpretazione di Conferenza* (110/110 e lode), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università degli Studi di Trieste (1997). Lingue: francese, spagnolo, portoghese, greco moderno (livelli *alfa* e *beta* –rilasciati dall’Università di Salonicco), inglese (biennale).
- Nomina a cultore della materia per Interpretazione consecutiva e simultanea, settore scientifico-disciplinare L31X (traduzione - lingua spagnola) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell’Università degli Studi di Trieste (5/11/1998).
- Vincitore di assegno di ricerca quadriennale per il progetto “Messa a punto di uno strumento valutativo dell’attitudine all’interpretazione simultanea”, proposto e coordinato dalla Prof.ssa Mariachiara Russo presso la SSLMIT dell’Università degli Studi di Trieste. (marzo 1999 - ottobre 2001).
- Nomina a Ricercatore universitario (L/LIN 09, Lingua e Traduzione - Lingue portoghese e brasiliana) presso la SSLMIT dell’Università degli Studi di Trieste (01/11/2001).
- Per trasferimento, Ricercatore universitario (L/LIN 09, Lingua e Traduzione - Lingue portoghese e brasiliana) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università Roma Tre (15/12/2009).
- dal 2013 al 2015, Membro della Giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture straniere dell’Università degli Studi Roma Tre.
- dal 2015 ad oggi, Tutor per i tirocini curriculari dei CdL L-11 e LM37 del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture straniere dell’Università degli Studi Roma Tre.

- dal 2016 ad oggi, Membro della Commissione Autovalutazione, Valutazione, Accredimento L11/LM 37 del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture straniere dell'Università degli Studi Roma Tre.
- dal 2019 ad oggi, Coordinatore per la didattica dei Corsi Liberi presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre.
- Dal 2019, membro del Collegio dei docenti del Dottorato in Linguistica (Sapienza Università di Roma-Università degli Studi Roma Tre)
- Conseguimento dell'abilitazione alle funzioni di professore universitario di II fascia nel settore concorsuale 10/E1 (19/10/2018)
- Nomina a Professore associato (L/LIN 09, Lingua e Traduzione - Lingue portoghese e brasiliana) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre (01/11/2020).

#### **ORGANIZZAZIONE O PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO IN ITALIA O ALL'ESTERO**

- Relatore a Convegno internazionale (su invito). "European Master's in Conference Interpreting: Testing and Assessment in Interpreter Training", Budapest (1-2/04/2000). Intervento di Falbo Caterina e Pippa Salvador. Titolo dell'intervento: "Introductory speech on final testing and qualification criteria" (01-04-2000 / 02-04-2000)
- Relatore a Convegno internazionale (su invito). "Similarities & Translation Conference", May 31-June 1, 2001, American Bible Society, New York City. Titolo dell'intervento: "The Likeness in Substance in the Diversity of Form: a Model to Analyze Paraphrase Applied to Simultaneous Interpreting". (31-05-2001 / 01-06-2001)
- Partecipazione come relatore (su invito) alla tavola rotonda dal titolo "Nuove sfide per la lingua portoghese. A proposito di traduzioni" che ha avuto luogo presso la Fiera internazionale del libro di Torino, il 04/05/2006, e in cui il Portogallo era paese ospite d'onore. (04-05-2006)
- Relatore a Convegno (su invito). "Nuove tecnologie e apprendimento linguistico: alcune applicazioni per la lingua portoghese e altre lingue romanze", a cura di Giulia Lanciani, Dipartimento di Letterature Comparete,

Università degli Studi Roma Tre. Titolo dell'intervento: "Comprendere per interpretare: strumenti e metodi per lo sviluppo delle abilità cognitive". (13-03-2008)

▪ Relatore a Convegno internazionale (su invito). "Lusoglosse romane", Giornata di Studi in omaggio a Carmen Radulet a cura di Giulia Lanciani e Giorgio de Marchis, Dipartimento di Letterature Comparate, Università degli Studi di Roma Tre (06/05/2009). Titolo dell'intervento: "Costruire e ricostruire i legami: la coreferenza in portoghese e in italiano" (06-05-2009)

▪ Relatore a Convegno (su invito). "Lingua, cultura e identità: identità culturali a confronto: giochi di idiomi, lingue, linguaggi nella comunicazione globale", Convegno annuale di EuroLinguistica, Università Roma Tre (20/04/2011). Titolo dell'intervento: "Macedonie linguistiche e culturali: l'italianês nella telenovela brasiliana Passione" (20-04-2011)

▪ Organizzazione del Convegno internazionale "Attraverso le lingue. L'intercomprensione, in ricordo di Claire Blanche-Benveniste", Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Roma Tre. (20-21/10/2011). Comitato scientifico Raffaele Simone, Elisabetta Bonvino, Sandrine Caddéo, Salvador Pippa. Intervento di Caddéo Sandrine, Pippa Salvador, Fiorenza Elisa. Titolo dell'intervento: "Presentazione *EuRom5* metodologia, manuale e sito". (20-10-2011 / 21-10-2011)

▪ Relatore a Convegno internazionale (su invito). "Database, Corpora, Insegnamenti Linguistici", Il Convegno Internazionale del CLA, Università degli Studi di Salerno (17-18/11/2011). Titolo dell'intervento: "Contos tradicionais: proposta di un corpus e di un percorso ad hoc per il rafforzamento di abilità linguistiche e cognitive nella didattica della traduzione dal portoghese verso l'italiano". (17-11-2011 / 18-11-2011)

▪ Relatore a Convegno (su invito). "Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli", I Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB), Sapienza Università di Roma e Università degli Studi Roma Tre, 24-25/05/2012. Titolo dell'intervento: "Il portoghese e l'italiano nell'Intercomprensione: riflessioni sulla sintassi e sul lessico". (24-05-2012 / 25-05-2012)

▪ Organizzazione del workshop "Intercomprensione, multilinguismo ricettivo, ibridazione: Aspetti linguistici, cognitivi e didattici". Comitato organizzativo del Workshop: Antonella Benucci, Elisabetta Bonvino, Diego Cortés, Maddalena De Carlo, Salvador Pippa. Il Workshop è stato organizzato all'interno del XLVII Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana 2013, "Livelli di analisi e fenomeni di interfaccia", Università di Salerno (26-28/09/2013). (27-09-2013)

- Relatore a Convegno internazionale (su invito). “Les Voies/Voix de La Traduction”, a cura di Antonella Leoncini Bartoli e Laura Santone, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Centro di studi italo-francesi, Università Roma Tre (05-06/12/2013). Intervento di Bonvino Elisabetta, Pippa Salvador. Titolo dell'intervento: “Il portoghese e l'intercomprensione: verso un nuovo approccio alla didattica della traduzione verso l'italiano”. (05-12-2013 / 06-12-2013)
- Relatore a Convegno internazionale (su invito). “Esperando o Simelp: linhas e trajetórias”, Convegno internazionale a cura di Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata & Vito Antonio D'Armento, Università del Salento, Lecce, 19-20/02/2014. Titolo dell'intervento: “L'interprete di portoghese in Italia: prospettive professionali e spunti di ricerca linguistica”. (19-02-2014 / 20-02-2014)
- Relatore a Convegno internazionale (su invito). “Identità culinarie: pratiche e rappresentazioni del cibo in Sudamerica” a cura di Camilla Cattarulla, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre (04-05/06/2015) Titolo dell'intervento: “Sabores, aromas e cores delle ricette brasiliane. Una riflessione linguistica”. (04-06-2015 / 05-06-2015)
- Relatore a Convegno internazionale (su invito). “De Volta Ao Futuro, V Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa”, Università del Salento (8-11/10/2015). Intervento nella Mesa Redonda 7: “Ensinar Português no Contexto Acadêmico Italiano”. (08-10-2015 / 11-10-2015)
- Relatore a Giornata di studi (su invito). “Il portoghese ieri e oggi: prospettive e metodologie” a cura di Gian Luigi De Rosa e Monica Lupetti, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa (15/01/2016). Titolo dell'intervento: “La “ricetta” come testo regolativo: specificità linguistiche e traduttive tra il brasiliano e l'italiano”. (15-01-2016)
- Relatore (su invito). Intervento dal titolo: “L'interpretazione tra lingue affini: il caso portoghese-italiano”. Dipartimento di Interpretazione e traduzione, Università di Bologna Forlì (10/03/2016, Forlì). (10-03-2016)
- Relatore (su invito). “Avvicinarsi al Portoghese con l'Intercomprensione: il metodo Eurom 5”, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) Università di Padova (15/03/2016). (15-03-2016)
- Relatore (su invito). “Lusofonie e problematiche traduttive nel cinema” a cura di Katia de Abreu Chulata, Dipartimento di Lingue, letterature e culture moderne, Università degli Studi “G. D'Annunzio” Chieti-Pescara (07/04/2016). Titolo dell'intervento: “Il favoloso mondo di Amélie: versioni italiana e portoghese dei dialoghi”. (07-04-2016)
- Organizzazione del Seminario “La lingua portoghese: materiali e metodologie per il suo insegnamento in Italia”. Dipartimento di Lingue letterature e culture straniere, Università Roma Tre. (05-05-2016)

- Organizzatore e relatore a Convegno internazionale. “O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana” a cura di Gian Luigi de Rosa e Salvador Pippa, Centro Cultural Brasil-Itália (CCBI), Ambasciata del Brasile, (16/06/2016). Titolo dell'intervento: “La riformulazione interlinguistica tra il brasiliano e l'italiano: questioni aperte dal Corso di brasiliano” (16-06-2016)
- Relatore a Convegno internazionale (call for papers). “XV Encontro Abralic. Experiências literárias, textualidades contemporâneas”, Associação Brasileira de Literatura Comparada - Universidade Do Estado Do Rio De Janeiro (19-23/09/2016). Titolo dell'intervento: “A tradução de guias e livros de viagens do século XIX: o caso de As praias de Portugal”. (19-09-2016 / 23-09-2016)
- Organizzazione del Convegno internazionale “Quando eu morrer batam em latas” in occasione del Centenario della scomparsa di Mário de Sá-Carneiro a cura di Giulia Lanciani, Giorgio de Marchis, Salvador Pippa (21-22/11/2016), Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre. (21-11-2016 / 22-11-2016)
- Relatore a Convegno internazionale (su invito). “Travessias em língua portuguesa: pesquisa e ensino” Convegno internazionale a cura di Vanessa Castagna e Sandra Quarezemin, Università Ca' Foscari Venezia (13-14/02/2017). Titolo dell'intervento: “Em direção à língua “autêntica”: a variação linguística na didática do (português) brasileiro na Itália” (13-02-2017 / 14-02-2017)
- Organizzazione e relatore al Convegno internazionale “Viva a língua portuguesa! Varietà linguistiche e culturali attraverso i continenti”, a cura di Giulia Lanciani, Giorgio de Marchis, Salvador Pippa (04-05/05/2017), Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre. Titolo dell'intervento: “Trasparenze e opacità culturali: strategie per una mediazione interlinguistica fra il portoghese e l'italiano” (04-05-2017 / 05-05-2017)
- Relatore a Convegno (su invito). “Língua materna - Língua de herança”, Webinar in occasione della Giornata Mondiale del Portoghese come Língua de Herança (PLH), UNINT, Roma (16/05/2017). Titolo dell'intervento: “Língua de Herança e plurilinguismo: o português no contexto italiano”. (16-05-2017)
- Organizzatore e relatore a Convegno internazionale. “Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09)?”, Il Congresso “O ensino do português brasileiro na universidade Italiana”, organização científica: Gian Luigi De Rosa, Monica Lupetti e Salvador Pippa (8-9/06/2017), Auditório do CCBI (Centro Cultural Brasil-Itália). Titolo dell'intervento: “As variações da língua: reflexos e desafios no ensino/aprendizagem do (português) brasileiro”. (08-06-2017 / 09-06-2017)

- Relatore a Convegno internazionale (su invito). “11th International Symposium on Bilingualism 2017”, University of Limerick, Ireland (11-15/06/2017). Intervento di Cortés Velásquez Diego, Pippa Salvador, Bonvino Elisabetta, Fiorenza Elisa. Titolo dell'intervento: “Intercomprehension with EuRom5: principles and perspectives” <https://isb11dotcom.wordpress.com> (14-06-2017 / 15-06-2017)
- Relatore a Convegno internazionale (call for papers). “VI Simpósio Mundial de estudos da Língua Portuguesa”, Instituto Politécnico de Santarém, Portugal (24-28/10/2107). Titolo dell'intervento: “Misturas e estereótipos linguísticos e culturais: a toscanidade “traduzida” na novela Passione” <http://simelp.e.se.ipsantarem.pt> (24-10-2017 / 28-10-2017)
- Relatore a Convegno internazionale (call for papers). “New trends in Language Teaching, Interpreting and Translation”, TechLING'17, 2nd International Conference on Languages, Linguistics and Technology, University of Bologna, Forlì Campus (10-11/11/2017). Titolo dell'intervento: “Ascoltare e interpretare il portoghese con Audacity” [http://cehum.ilch.uminho.pt/techling2017/static/program\\_en.pdf](http://cehum.ilch.uminho.pt/techling2017/static/program_en.pdf) (10-11-2017 / 11-11-2017)
- Relatore a Convegno internazionale (su invito). “Veredas. Convegno internazionale di studi in memoria di Nello Avella”. Auditorium del Centro Cultural Brasil-Itália. Ambasciata del Brasile. Roma (23-24/01/2018). Titolo dell'intervento: “As praias de Portugal: lessico e terminologia in una guida di viaggio dell'800”. (23-01-2018 / 24-01-2018)
- Organizzazione di Convegno internazionale (membro dell'International Advisory Board). “II IMFLIT: International Meeting on Foreign Language Learning in Tandem. Transcultural Language Learning: Toward Global Citizenship in (e)Tandem”, March 22-24, 2018, University of Miami, Coral Gables, Florida, United States of America <http://www.as.miami.edu/mlf/>
- Organizzazione e relatore della Giornata di Studio “A nossa língua portuguesa: recursos e ferramentas para a didática e a tradução”, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre. Titolo dell'intervento Il portoghese e l'Intercomprensione fra lingue speciali: omogeneità e sfide”. (04/05/2018)
- Organizzatore e relatore a Convegno internazionale “Estratégias linguísticas e tradutórias nas salas de aula de PLE (L-LIN/09)”, III Congresso “O ensino do português brasileiro na Universidade Italiana”, organização científica: Gian Luigi De Rosa, Monica Lupetti e Salvador Pippa (11-12/06/2018), Auditório do CCBI (Centro Cultural Brasil-Itália). Titolo dell'intervento: “Gramática e textualidade: ideias para a didática do PLE. (11-12/06/2018)

- Relatore a Convegno (su invito). “Arcaico e Moderno. Locale e Globale nelle culture lusofone”, IV Convegno dell’Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB), Università di Bologna (5-6/11/2018). Titolo dell’intervento “Comprensione e oralità: approcci ed usi strategici delle risorse linguistiche e cognitive nel processo di ascolto di testi portoghesi e brasiliani”.
- Relatore (Call for papers) al V Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa – SIBE “Memória, Herança, Transformação” Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio” (Ud’A), de Chieti-Pescara Pescara, 08-10/11/2018. Titolo dell’intervento “Approcci plurali e insegnamento del PB lingua straniera in Italia”.
- Organizzatore della Giornata di Studio “Questioni emergenti sulla lingua e la didattica del portoghese brasiliano”, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre. (11/04/2019)
- Organizzatore della Giornata di Studio “Intercomprensione e nuove prospettive per la didattica della lingua portoghese” Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre. (06/05/2019)
- Coordinatore del Simposio *Experiências de tradução italiano/português: estratégias e procedimentos* nel VII SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa), Porto de Galinhas, Pernambuco, Brasil. (20-24/08/2019).
- Relatore (Call for papers) nel VII SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa), Porto de Galinhas. Titolo dell’intervento “Traduzir o texto oral em português: das dificuldades às estratégias”. (20/08/2019)
- Moderatore della Mesa redonda VI in occasione del IV Simpósio Europeu sobre o Ensino de Português como Língua de Herança (SEPOLH), Firenze-Pisa, (24-26/10/2019). (26/10/2019)
- Relatore (su invito) alla Giornata di Studi “Migrazioni e tradizioni: lingua, letteratura e fotografia”, Università G. D’Annunzio, Chieti-Pescara (14/11/2019). Titolo dell’intervento ““L’educazione plurilingue quale strumento per l’accoglienza e la condivisione”.
- Relatore (su invito) alla 1ª Giornata di Studi sulle Lingue Straniere “Tra grammatica e discorso” (a cura di Vânia Casseb Galvão, Gian Luigi De Rosa, Barbara Gili-Fivela e Antonella De Laurentiis), 09/12/2019, Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento. Titolo dell’intervento alla tavola rotonda “Dalla competenza linguistica a quella sociolinguistica e discorsiva: spunti per la didattica del portoghese LS”.
- Relatore a Convegno internazionale (su invito) “No limiar da tradução. Trocas multidisciplinares entre sistemas culturais de língua portuguesa e italiana” (a cura di Vanessa Castagna, Andréia Guerini, Elena Manzato), Università Ca’ Foscari di Venezia e Universidade Federal de Santa Catarina (CAPES PrInt), Ca’

Bernardo, Ca' Foscari, Venezia (10/02/2020). Titolo dell'intervento "Letteratura e traduzione: indagine preliminare sulla resa di termini culturospecifici tra l'italiano e il portoghese"

- Relatore (su invito) al Seminario "Teorie e pratiche dell'intercomprensione: progetti a confronto" nell'ambito del Progetto "Intercomprensione per la mobilità: strategie per insegnare e comprendere i linguaggi specialistici in italiano, portoghese e spagnolo", Webinar (a cura di Cristiana Cervini), Dipartimento di traduzione e interpretazione, Università di Bologna-Forlì.
- Relatore (call for papers) al 9° CONINTER, Congresso Internacional Interdisciplinar em Sociais e Humanidades, Universidade Estadual do Norte Fluminense Darcy Ribeiro – UENF, Modalidade on-line (17-19/11/2020). Titolo dell'intervento "Da competência linguística à competência sociolinguística e discursiva: sugestões para o ensino do português LE".

#### **DIREZIONE O PARTECIPAZIONE ALLE ATTIVITÀ DI UN GRUPPO DI RICERCA CARATTERIZZATO DA COLLABORAZIONI A LIVELLO NAZIONALE O INTERNAZIONALE**

- Membro dell'equipe del progetto di ricerca "Direzionalità e interpretazione simultanea: coppia di lingue e strategie", coordinato dalla Prof.ssa Mariachiara Russo del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione Lingue e Cultura (SITLeC) dell'Università di Bologna. Il progetto si poneva l'obiettivo di accertare regolarità e caratteristiche di comportamenti traduttivi orali, e quindi comunicativi, in una ampia serie di combinazioni linguistiche e di configurazioni direzionali, ossia da e verso la lingua madre ovvero tra due lingue straniere. (01-01-2004 / 31-12-2004)
- Membro dell'equipe del progetto di ricerca internazionale sull'intercomprensione tra lingue romanze (<http://www.eurom5.com/>) e responsabile degli aspetti di linguistica portoghese. Il progetto - patrocinato e finanziato dalla DGLFLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), dall'OIF (Organisme International de la Francophonie), dall'Università di Barcellona (UB) e dall'Università Roma Tre - è risultato vincitore del Label Europeo Delle Lingue 2013 settore Istruzione. (01-07-2008 / 31-10-2011)
- Membro del gruppo di ricerca della Cattedra José Saramago, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre. La Cattedra, istituita nel 2007 per iniziativa dell'Istituto Camões e fondata dalla prof.ssa Giulia Lanciani e attualmente diretta dal prof. Giorgio de Marchis, realizza ogni anno varie iniziative per la valorizzazione e la diffusione della lingua e della cultura portoghesi, organizzando



seminari, incontri con intellettuali e scrittori lusofoni, esposizioni e Convegni nazionali e internazionali nonché curando la pubblicazione di numerosi contributi scientifici. (15-12-2009 / oggi)

▪ Membro dell'equipe dell'Università Roma Tre, partner per il progetto europeo INTERMAR (519001 - LLP - 2011 - PT - KA2 - KA2MP), coordinato dalla Prof. Filomena Capucho dell'Universidade Católica Portuguesa di Viseu, Portogallo. Il progetto si è posto l'obiettivo di facilitare la reciproca comprensione e l'apprendimento delle lingue in un contesto marittimo (Accademie navali militari e mercantili europee), secondo l'approccio innovativo dell'Intercomprensione (<http://www.intermar.ax/>). (01-11-2011 / 31-10-2013)

▪ Membro dell'equipe dell'Università Roma Tre per l'attuazione del Protocollo Esecutivo tra l'Università degli Studi Roma Tre e la Universidade Estadual Paulista nelle aree di Lingua portoghese e italiana, Letterature portoghese, brasiliana e italiana, Linguistica applicata, Didattica delle lingue, in particolare a livello del Progetto "Teletandem Brasil: Línguas estrangeiras para todos". Coordinatori del progetto: prof. Giorgio de Marchis (Università degli Studi Roma Tre); Prof. João Antonio Telles (Universidade Estadual Paulista). (01-10-2012 / 30-09-2014)

▪ Membro dell'equipe dell'Università Roma Tre, partner per il progetto europeo (Erasmus+) EVAL-IC (2016-1-FR01- KA203-024155), coordinato dal prof. Christian Ollivier della Université de la Réunion, che si pone l'obiettivo di sviluppare strumenti di valutazione delle competenze di ricezione e di interazione plurilingui (<http://evalic.eu>). (01-09-2016 / oggi)

▪ Membro dell'equipe dell'Università Roma Tre, partner del progetto europeo (Erasmus+ Azione Chiave 201) Lecturio+. Il progetto intende promuovere la valorizzazione del repertorio linguistico plurilingue e prevede la collaborazione tra più settori educativi (università, associazionismo, scuola dell'infanzia, scuola primaria, scuole professionali). (01-09-2017 / 30-11-2019)

## **DIREZIONE O PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE, COLLANE EDITORIALI, ENCICLOPEDIA E TRATTATI DI RICONOSCIUTO PRESTIGIO**

▪ Membro del comitato scientifico della rivista "Lingue e linguaggi" (fascia A). <http://sibaese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/about/editorialTeam> (02-04-2013 / oggi)

- Membro del Comitato dei revisori scientifici della Collana SAIL (Studi sull'apprendimento e l'insegnamento linguistico) Centro di Ricerca sulla Didattica delle Lingue, Edizioni Ca' Foscari. <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/sail/> (11-09-2014 / 2016)
- Membro del Comitato dei revisori scientifici della Rivista EL.LE (Educazione linguistica. Language Education) <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/riviste/elle/> (11-09-2014 / 2016)
- Membro del Comitato editoriale della Rivista Dialogoi (rivista di Studi Comparatistici), anno II/2015, anno III/2016. (01-11-2015 / 01-12-2016)
- Membro del Comitato scientifico della Collana "CLArO", Roma TrE-Press. <http://romatypress.uniroma3.it/ojs/index.php/index/search/category/332> (dal 2015 ad oggi)
- Membro del Comitato editoriale della Collana "Turismi e Culture", Roma TrE-Press. <http://romatypress.uniroma3.it/ita/index.php/publicazioni/2014-03-17-10-50-25/2-non-categorizzato/28-collana-turismieculture> (09-03-2016 / oggi)

**PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO DEI DOCENTI OVVERO ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO, NELL'AMBITO DI DOTTORATI DI RICERCA ACCREDITATI DAL MINISTERO**

- Membro del collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Ciclo: XXV, Università degli Studi di Trieste. Anno accademico di inizio: 2009. (06-11-2009 / 01-11-2012)
- Membro della Commissione giudicatrice per l'esame finale del Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Storico-Letterari e Interculturali - XIV e XXV ciclo, Università del Salento con nomina in data 25/11/2013 e svolgimento dell'esame in data 14/01/2014. (25-11-2013 / 14-01-2014)
- Nomina a valutatore della tesi di dottorato (del dott. Francesco Morleo) in Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche, ciclo XXIX, del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento, con nomina della coordinatrice, prof.ssa Maria Grazia Guido, in data 21/12/2016.
- Membro della Commissione giudicatrice (supplente) per il conferimento del titolo di dottore di ricerca in Traduzione, Interpretazione, Interculturalità, ciclo 29 in proroga (dott.ssa Bertozzi), con nomina del Rettore dell'Università di Bologna in data 12/03/2018.

- Membro del Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica (Sapienza Università di Roma-Università degli Studi Roma Tre) (dal 2019 ad oggi)

### **FORMALE ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO O DI RICERCA (FELLOWSHIP) PRESSO QUALIFICATI ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA ESTERI O SOVRANAZIONALI**

- Incarico di insegnamento. Introduzione teorico-pratica e coordinamento del “Taller de preparación profesional sobre la traducción e la Interpretación” (23/05/2000) e del gruppo di lavoro sul tema “Traducir e interpretar” (24/05/2000), nel corso del Segundo Seminario de italianística dal titolo “Lengua, literatura y cultura italianas en Cuba” coorganizzato dall’Ambasciata italiana a Cuba, dalla Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana (Cuba), in particolare dal Grupo de italianistas cubanos, a La Habana, Cuba. (23-05-2000 / 26-05-2000)

### **CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI PER L’ATTIVITÀ SCIENTIFICA, INCLUSA L’AFFILIAZIONE AD ACCADEMIE DI RICONOSCIUTO PRESTIGIO NEL SETTORE**

- Coautore del volume Eurom5, metodo-manuale di apprendimento delle lingue romanze e risultato dell’omonimo progetto di ricerca internazionale sull’intercomprensione tra lingue romanze. Eurom5 ha conseguito il “Label Europeo delle Lingue 2013” ed è stato inoltre selezionato fra i migliori progetti vincitori del Label Europeo tra il 2006 e il 2013 ([http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/repository/languages/library/publications/7-year-ell-llp-projects.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/repository/languages/library/publications/7-year-ell-llp-projects.pdf)) (12-11-2013 / 12-11-2013)

### **SPECIFICHE ESPERIENZE PROFESSIONALI CARATTERIZZATE DA ATTIVITÀ DI RICERCA**

- Esperienza professionale di interpretazione simultanea portoghese-italiano e di didattica/ricerca nell'ambito del Progetto di collaborazione tra la Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e traduttori SLMIT dell'Università degli Studi di Trieste e il Festival del Cinema Latinoamericano di Trieste. L'esperienza ha riguardato principalmente la supervisione delle fasi di preparazione (traduzioni delle liste dialoghi, sincronizzazione) e successivamente il coordinamento del servizio prestato dagli studenti del Corso di interpretazione simultanea portoghese-italiano durante la proiezione dei film brasiliani in concorso nelle edizioni degli anni 2002, 2003 e 2004. L'analisi delle traduzioni delle liste dialoghi e delle rese degli studenti sono state alla base di sviluppi successivi a livello della ricerca in interpretazione fra il portoghese brasiliano e l'italiano. (01-10-2002 / 21-10-2004)
- Esperienza professionale in qualità di Interprete di Conferenza. Interpretazione consecutiva dal portoghese verso l'italiano (25-26/11/2003) per l'Unione Latina in occasione del conferimento del Premio Letterario Unione Latina allo scrittore portoghese António Lobo Antunes. Il materiale (annotazioni in consecutiva) è stato analizzato per identificare aspetti strategici nella presa di appunti fra il portoghese europeo e l'italiano. (25-11-2003 / 26-11-2003)
- Esperienza professionale in qualità di interprete di Conferenza. Interpretazione consecutiva dal portoghese brasiliano verso il francese in occasione delle due riunioni dei Tre Spazi Linguistici svoltesi in Roma presso la sede della Società Dante Alighieri e Villa Madama. Il materiale (annotazioni in consecutiva) è stato analizzato per identificare aspetti strategici nella presa di appunti "incrociata" fra due lingue straniere. (27-11-2003 / 28-11-2003)

## PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- Pippa, S. - Russo, M. (2002), "Aptitude for Conference Interpreting: a Proposal for a Testing Methodology Based on Paraphrase", in Garzone G., Viezzi M., *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 245-256
- Pippa, S. (2003), *Traduttori e interpreti a confronto: approccio alla traduzione, analisi e valutazione*, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

- Pippa, S. (2004), *Interpretazione simultanea portoghese-italiano. Aspetti fonetici e morfosintattici*, Trieste, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione.
- Russo, M - Pippa, S. (2004), "Aptitude to Interpreting: Preliminary Results of a Testing Methodology Based on Paraphrase", *Meta*, Vol. 49, n. 2, pp. 409-432. [Rivista di Fascia A]
- Pippa, S. (2006), "Venir, vir, venire + gerundio nella perifrasi continua: quale traduzione verso l'italiano", in Benelli G.; Tonini G. *Studi in Ricordo di Carmen Sánchez Montero*, Vol.2, Trieste, Dipartimento di scienze del linguaggio dell'interpretazione e della traduzione, pp. 349-358.
- Pippa, S. (2007), "Segmentazione, una strategia per l'Interpretazione simultanea (IS) dal portoghese verso l'italiano", in Russo M. *Tra centro e periferia. In-torno alla lingua portoghese: problemi di diffusione e traduzione*, Viterbo, Sette Città, pp. 119-125.
- Pippa, S. (2007), "Sulle "orme" del portoghese: il calco nella traduzione verso l'italiano", *Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete*, Università degli Studi Roma Tre, pp. 245-248.
- Pippa, S. (2008), "L'impatto della percezione e dell'ascolto nell'interpretazione simultanea dal portoghese all'italiano: interferenze e strategie di riformulazione", in Lanciani G. *Atti del Convegno Da Roma all'Oceano. Il portoghese nel mondo* (Roma, 29-30 marzo 2007), Roma, La Nuova Frontiera, pp.163-170.
- Pippa S. (2009), "L'évaluation sommative de l'interprétation simultanée: une réflexion sur les objectifs, les critères et sur les risques d'erreur", *The Interpreters' Newsletter*, vol. 14, pp: 99-109.
- Pippa S. (2009), "Tradurre il portoghese: una riflessione sulle perifrasi continue", *Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università Roma Tre*, vol. 5, Roma, Carocci, pp: 245-252.
- Bonvino, E., Caddéo, S., Vilagínés S. E., Pippa, S. (2011a), *EuRom5: leggere e capire 5 lingue romanze*, Milano, Hoepli.
- Pippa, S. (2011b), "Dalla comprensione alla riformulazione: trasparenze e opacità tra il portoghese e l'italiano", in "Sul ciglio verde della strada le margherite". *Studi di lusitanistica in onore di Giulia Lanciani*, Roma, Società Editrice Dante Alighieri, pp. 219-225.
- Bonvino, E., Fiorenza, E., Pippa, S. (2011c), "Eurom5, una metodologia per l'intercomprensione. strategie, aspetti linguistici e applicazioni pratiche", in De Carlo M. *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo*, Porto S. Elpidio, Wizarts editore, pp. 162-182.
- Pippa, S. (2011d), "Costruire e ricostruire i legami: la coreferenza in portoghese e in italiano" in de Marchis G. *Lusoglosse*, Roma, La Nuova Frontiera, pp. 93-107.

- Pippa, S. (2012), “Contos tradicionais”: proposta di un corpus e di un percorso ad hoc per il rafforzamento di abilità linguistiche e cognitive nella didattica della traduzione dal portoghese verso l’italiano, in Maiello G., Pellegrino R. Atti II Convegno Internazionale Del CLA, *Database, Corpora, Insegnamenti Linguistici*, 17-18 novembre 2011, Fasano/Paris , Schena Editore / Alain Baudry et C.ie, pp. 349-360.
- Bonvino, E., Pippa, S. (2015), “Il portoghese e l’intercomprensione nella didattica della traduzione verso l’italiano”, Repères-Dorif, [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?art\\_id=249](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=249)
- Lanciani, G., De Souza, Faria C.V., Pippa, S., (2015), *Corso di brasiliano*, Vol. 1, (livelli A1-A2), Milano, Hoepli.
- Lanciani, G., De Souza, Faria C.V., Pippa, S. (2016), *Corso di brasiliano*, Vol. 2, (livelli B1-B2), Milano, Hoepli.
- Pippa, S. (2016), “L’interferenza quale risorsa linguistica e culturale: spunti di riflessione sul portoghese”, in Graziani M., Abbati O., Gori B., *La spugna è la mia anima*, omaggio a Piero Ceccucci, Firenze, Firenze University Press, pp. 485-492.
- Pippa, S. (2017), “Le ricette brasiliane fra tradizione e modernità: una riflessione sulla lingua e la traduzione”, in Cattarulla C. *Identità culinarie in Sudamerica*, Roma, Nova Delphi, pp. 239-258.
- Pippa, S. (2017), “Do português para italiano: aprender a ler e compreender o texto com Eurom5”, in *De volta ao futuro da língua portuguesa - Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa (8-11/10/2015)*, Lecce, SIBA Università del Salento, pp. 4653-4664.
- Pippa, S. (2018), “L’Intercomprensione: un approccio ‘plurale’ all’apprendimento e all’uso delle lingue”, *Mosaico Italiano*, vol. 170, p. 8-10.
- Pippa, S. (2018), “Em direção à língua ‘autêntica’: a variação linguística na didática do português brasileiro na Itália”, *Rivista di Studi portoghesi e brasiliani*, XIX, pp. 117-125. [Rivista di Fascia A]
- Pippa, S. (2018), “Il mare di Ramalho Ortigão: varietà lessicali e ipotesi traduttive in As praias de Portugal”, *Rivista di Studi portoghesi e brasiliani*, XX, pp. 9-17. [Rivista di Fascia A]
- Pippa, S. (2018), “Simultaneous Interpreting, process-oriented strategies and oral Intercomprehension” in Nied Curcio M. e Cortés Velásquez D., *Strategien im Kontext des mehrsprachigen und lebenslangen Lernens*, Berlin, Frank & Timme, pp. 65-75.
- Pippa, S. (2018), “Plurilinguismo, intercomprensione e contesti socio-professionali”, in Faini P. *Terminologia, linguaggi specialistici, traduzione. Prospettive teoriche e pratiche*, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche pp. 47-57.

- Pippa, S. (2018), “Due lingue ‘speciali’: una riflessione sul portoghese e la traduzione scientifica verso l’italiano”, in Faini P. *Terminologia, linguaggi specialistici, traduzione. Prospettive teoriche e pratiche*, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche. pp. 81-92.
- Pippa, S. (2018), “Intercomprensão escrita e línguas especializadas: as vantagens das homogeneidades e os desafios das variações”. In Hepp M e Nied Curcio M., *Educazione plurilingue: ricerca, didattica e politiche linguistiche*, Roma, Istituto Italiano Studi Germanici, pp. 167-177.
- Pippa, S. (2019) “Tradurre l’aspetto: questioni sulla resa in italiano di perifrasi verbali portoghesi”. In (a cura di) Giorgio de Marchis *Di naufragi ne so più che il mare*, Roma, Roma TrE-PRESS, p. 13-24.
- Pippa, S. (2019) “Per un ascolto efficiente del portoghese europeo. Percorsi dal basso e dall’alto”, *Lingue e Linguaggi* 32, pp. 295-307.
- Pippa, S. (2020), “A língua nos livros de viagens do século XIX: reflexões sobre um estudo de tradução” in Bertolazzi F. e Trognoni C., *Veredas*, Atti del Convegno internazionale di studi in memoria di Nello Avella, Roma, UniversItalia, pp. 205-215.
- Pippa, S. (2020), “Ascoltare e interpretare il portoghese con *Audacity*”, *Lingue & Linguaggi*, 39 pp. 329-338.
- Pippa S. (2020), “Letteratura e traduzione: indagine pilota sulla resa di parole e termini culturospecifici tra l’italiano e il portoghese”, *Rivista di Studi portoghesi e brasiliani*, XXII, pp. 55-64.

## **DIDATTICA**

- A.A 2001/2002 e 2002/2003. Incarico per il corso di “Interpretazione consecutiva dal portoghese verso l’italiano”. A.A. 2002/2003 e 2003/2004 Incarico per il corso di “Interpretazione di trattativa tra il portoghese e l’italiano I” presso la SSLMIT dell’Università di Trieste.
- A.A. 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005 Incarico per il corso di “Interpretazione di Trattativa II tra il portoghese e l’italiano” presso la SSLMIT dell’Università di Trieste.
- A.A. 2005/2006 Incarico per il corso LS di “Interpretazione consecutiva e simultanea portoghese-italiano” e per il corso della Laurea triennale “Interpretazione di trattativa tra il portoghese e l’italiano II” presso la SSLMIT dell’Università di Trieste.

- A.A. 2006/2007 Incarico per il corso LS di “Interpretazione consecutiva e simultanea portoghese-italiano” e per il corso della Laurea triennale “Interpretazione di Trattativa tra il portoghese e l’italiano II” presso la SSLMIT dell’Università di Trieste.
- A.A. 2007/2008 Incarico per il corso LS di “Interpretazione “Mediazione scritta e orale portoghese I” e per il corso della Laurea triennale “Interpretazione di trattativa tra il portoghese e l’italiano II” presso la SSLMIT dell’Università di Trieste
- A.A. 2008/2009 Incarico per il corso LS di Interpretazione “Mediazione scritta e orale portoghese II” e per il corso della Laurea triennale “Interpretazione di trattativa tra il portoghese e l’italiano II” presso la SSLMIT dell’Università di Trieste
- A.A. 2009/2010 Incarico per la LS in Interpretazione (curriculum integrato), per l’insegnamento “Mediazione scritta e orale portoghese I, presso la SSLMIT dell’Università di Trieste
- A.A. 2009/2010 Incarico per il corso LS in Interpretazione “Teoria e prassi dell’Interpretazione I” presso la SSLMIT dell’Università di Trieste
- Incarico di insegnamento per “Laboratorio traduzione e revisione testi –portoghese e brasiliano” (6 CFU), e per il Laboratorio traduzione e revisione testi –portoghese e brasiliano” (4 CFU) per il Collegio Didattico Lingue e Culture Straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università Roma Tre (cfr. Verbale del Consiglio della Facoltà di Lettere e Filosofia, Università Roma Tre, Seduta del 15 ottobre 2009)
- Incarico di insegnamento dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1, 2, 3 della laurea triennale e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della laurea magistrale, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università Roma Tre, a.a. 2010/11.
- Incarico di insegnamento dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1, 2, 3 della laurea triennale e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della laurea magistrale, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università Roma Tre, a.a. 2011/12.
- Affidamento Modulo di Interpretazione simultanea italiano spagnolo dell’insegnamento Interpretazione simultanea spagnolo-italiano-spagnolo con perfezionamento dell’interpretazione consecutiva 2; corso di Laurea Magistrale “Interpretariato e Traduzione”, presso la Libera Università LUSPIO, Roma, a.a. 2011/2012
- Incarico di insegnamento dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1, 2, 3 della laurea triennale e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della laurea magistrale, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università Roma Tre, a.a. 2012/13.



- Affidamento Modulo di Interpretazione consecutiva italiano spagnolo dell'insegnamento Interpretazione consecutiva spagnolo-italiano-spagnolo con avviamento alla simultanea; corso di Laurea Magistrale "Interpretariato e Traduzione", presso Unint, Roma, a.a. 2012/2013
- Incarico di insegnamento dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1, 2, 3 della laurea L-11 e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della LM37, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, a.a. 2013/14.
- Affidamento Modulo di Interpretazione consecutiva italiano spagnolo dell'insegnamento Interpretazione consecutiva spagnolo-italiano-spagnolo con avviamento alla simultanea; corso di Laurea Magistrale "Interpretariato e Traduzione", presso Unint, Roma, a.a. 2013/2014
- Incarico di insegnamento dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1, 2, della laurea triennale L-11 e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della LM37, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, a.a. 2014/15
- Affidamento Modulo di Interpretazione consecutiva italiano spagnolo dell'insegnamento Interpretazione consecutiva spagnolo-italiano-spagnolo con avviamento alla simultanea; corso di Laurea Magistrale "Interpretariato e Traduzione", presso Unint, Roma, a.a. 2014/2015.
- Incarico di insegnamento dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della laurea triennale L-11 e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della LM37, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, a.a. 2015/16
- Incarico di insegnamento del corso di Lingua e traduzione portoghese 1 della laurea triennale L-11 e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della LM37, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, a.a. 2016/17
- Incarico di insegnamento del corso di Lingua e traduzione portoghese 1 della laurea triennale L-11 e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della LM37, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, a.a. 2017/18
- Incarico di insegnamento del corso di Lingua e traduzione portoghese 1 della laurea triennale L-11 e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della LM37, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, a.a. 2018/19
- Incarico di insegnamento del corso di Lingua e traduzione portoghese 2 della laurea triennale L-11 e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese 1 e 2 della LM37, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università Roma Tre, a.a. 2019/20

- Titolare degli insegnamenti del Laboratorio di analisi del testo e traduzione portoghese e del corso di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana 2 della laurea triennale L-11, e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana 1 e 2 della LM37 a.a. 2020/21

### **ESPERIENZE PROFESSIONALI IN QUALITA' DI TRADUTTORE E INTERPRETE DI CONFERENZA (FRANCESE, SPAGNOLO, PORTOGHESE, ITALIANO)**

- 19-27/10/1996 Interpretazione simultanea portoghese (brasiliano)-italiano e spagnolo-italiano di alcuni film presentati all' *XI Festival del cinema latino americano* presso il Teatro Miela di Trieste
- Dal maggio 1998. Office (Trieste). Traduzioni dal francese, dallo spagnolo e dal portoghese verso l'italiano delle discussioni del Parlamento europeo
- Dal giugno 1998 International Service (Firenze). Traduzioni specializzate.
- 26/06/1998 International Service (Firenze) Interpretazione consecutiva e chuchotage spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione della Giornata di studi "*L'Europa delle donne alla radio*" tenutasi nella Sala Affreschi del Consigliodella Regione Toscana (Firenze).
- Dal luglio 1998 C.i.t.i (Milano) Traduzioni editoriali, specializzate dallo spagnolo e dal portoghese (brasiliano) in italiano e di liste dialoghi di cortometraggi brasiliano-italiano.
- 18/09/1998 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione dell'Incontro "*I Confidi si confrontano con l'Europa: l'esperienza di Belgio e Spagna*" tenutosi presso la sede di Confidi Toscana (Firenze).
- 25-26/09/1998 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese in occasione della Conferenza europea delle Amministrazioni locali e regionali "*Agenda 2000: la sfida dell'Europa che c'è*" tenutasi presso il Municipio di Viareggio.
- 21-22-23/10/1998 (Executive Service, Firenze) Interpretazione consecutiva e chuchotage francese-italiano, italiano-francese in occasione delle Giornate di lavoro transnazionali "*Iniziativa Comunitaria ADAPT: MEDICUS 2000*" presso l'Azienda Ospedaliera A. Meyer e l'Auditorium del Consiglio Regionale di Firenze.

- 21/11/1998 (TER traduzioni, Cannaregio, Venezia) Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione del Convegno “*Diritti della persona, dei popoli, delle minoranze - Modelli della convivenza*” presso l’Auditorium Collegio “Astori” di Mogliano Veneto (Treviso)
- 17-23/01/1999. (International Service, Firenze) Interpretazione consecutiva italiano-francese, francese-italiano durante il corso di formazione su *Compressore assiale centrifugo e Turbina a gas* di Nuovo Pignone (Firenze) presso l’impianto di *Gaz de France* a Aimargues (Montpellier, Francia), 1<sup>a</sup> parte.
- 14-20/02/1999. (International Service, Firenze) Interpretazione consecutiva italiano-francese, francese-italiano durante il corso di formazione su *Compressore assiale centrifugo e Turbina a gas* di Nuovo Pignone (Firenze) presso l’impianto di *Gaz de France* a Aimargues (Montpellier, Francia), 2<sup>a</sup> parte.
- 24-25/02/1999 (International Service, Firenze) Interpretazione di trattativa italiano-francese, francese-italiano, presso la sede di Nuovo Pignone (Firenze).
- 25-26/03/1999 (Consorzio Scuole Lavoro, sede nazionale, Torino) Interpretazione consecutiva francese-italiano, italiano-francese, durante *SOFIA II - EXPLORE, Seminario e comitato di pilotaggio*, presso l’Hotel Re Enzo (Bologna).
- 08-09/07/1999 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo durante il *Seminario transnazionale “Il lavoro di rete” (Progetto transnazionale “Apolo 2000 - Crescendo”*, presso l’Hotel Villa Rosa (Rimini).
- 18-24/10/1999 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese durante il XIII corso internazionale COI “*Vivaismo e olivicoltura intensiva*” tenutosi presso il Centro di Didattica ambientale a Rispeccia (Grosseto).
- 11/09/2000 Interpretazione consecutiva, in occasione dell’incontro per la presentazione del romanzo “*Antigua vida mia*” della scrittrice cilena Marcela Serrano, Casa dei Pensieri, Festa nazionale dell’Unità, Bologna.
- 02/03/2001 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese in occasione della 1a Conferenza regionale “Economia del mare” tenutasi presso l’Accademia Navale di Livorno.
- 06/04/2001 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione del Convegno “*L’agricoltura per l’ambiente e lo sviluppo equilibrato del territorio*”, svoltosi nella Sala Auditorium della Regione Emilia-Romagna, Bologna.

- 18/05/2001 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione della Conferenza “Dinamiche europee della diaspora cinese. Prospettive per Prato” tenutasi presso il Palazzo Novellucci, Prato.
- 15-16/06/2001 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese in occasione del Convegno internazionale “L’Europa dei Comuni: origini e sviluppo del movimento comunale europeo”, tenutosi a Palazzo Vecchio, Firenze.
- 18-19/06/2001 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese in occasione dell’incontro di Ocean Pacific, svoltosi presso lo stabilimento Annetta di Forte dei Marmi.
- 21/06/2001 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione dell’incontro General Electric, presso il Learning Center, di Firenze.
- 05-06/07/2001 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese in occasione del CAE Merloni tenutosi a Bergamo presso l’Hotel Bonaparte.
- 28-29/08/2001 e 01/09/2001 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione delle Miniolimpiadi del Casentino, organizzate dalla Comunità Montana del Casentino.
- 13-14/09/2001 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese in occasione della riunione generale sul Progetto delle Risorse Genetiche, svoltasi a Follonica, presso l’azienda Sperimentale
- 26-27/09/2001 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese in occasione della visita a Firenze del direttore del Centre d’information de l’huile d’olive di Bruxelles.
- 29-30/09/2001 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione della Conferenza sul gemellaggio e sostegno al popolo Saharawi, svoltasi presso il Centro Congressi di Pisa.
- 01-02/10/2001 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione del CAE Gucci svoltosi presso l’Associazione degli Industriali di Firenze.
- 19/10/2001 Interpretazione simultanea spagnolo-italiano, italiano-spagnolo in occasione del Seminario sulla Cooperazione tra i Territori della Toscana e del Nicaragua, svoltosi presso il Centro Culturale Diocesano di Livorno.
- 26-27/10/2001 Interpretazione simultanea francese-italiano, italiano-francese in occasione del Convegno internazionale “Quale museo per quale pubblico?”, svoltosi presso il Palazzo Vecchio di Firenze.

- 25-26/11/2003 Interpretazione consecutiva portoghese (PE)-italiano- portoghese in occasione della consegna del premio letterario Unione Latina 2003 a Antonio Lobo Antunes in Roma (Accademia di Romania e Campidoglio, Sala Pietro da Cortona)
- 27-28/11/2003 Interpretazione consecutiva portoghese (PB)-francese in occasione delle due riunioni dei Tre Spazi Linguistici svoltesi in Roma presso la sede della Società Dante Alighieri e Villa Madama.
- 30/06/2004 Interpretazione consecutiva portoghese (europeo)-italiano-portoghese in occasione dell'incontro sul progetto Daphne (Women on Work) svoltesi presso la sala degli affreschi del Consiglio regionale toscano a Firenze.
- 16-17/10/2004 Interpretazione simultanea portoghese-italiano-portoghese in occasione del congresso RPG organizzato dalla UIPTM.
- 30/11/2004 Interpretazione simultanea portoghese-italiano-portoghese in occasione del IX Meeting CIMIN, svoltesi presso la Scuola di Guerra Aerea di Firenze.
- 1-3-4/12/2004 Interpretazione consecutiva e simultanea portoghese-italiano-portoghese in occasione del Congresso "educazione, Ambiente, lavoro. Sviluppo Locale/Risorse Globali" svoltesi presso Cospe di Firenze.